

Curriculum Vitae



Personal information

First name / Surname **Alain Dellepiane**

Address

Telephone Office: +39.010.8939768

Mobile: +81.(0)908.4936.362

E-mail info@localization.it

Nationality Italian , French

Date of birth 24/08/1978

Gender Male

Occupational field English, Spanish and French to Italian multimedia translations

Work experience

Dates 01/10/2007 - 01/04/2008

Occupation or position held Freelance translator

Main activities and responsibilities

- Translation of dialogues, games text, documentation and websites
- Creation and maintenance of translation memories (Trados/Sdlx/StarTransit).
- Team management and coordination

-Platforms: Sony PS2/PSP/PS3, Nintendo GBA/GC/DS/Wii, Microsoft Xbox360, PC, mobile

-Final clients: Square-Enix, THQ, EA, Sega, Ubisoft, Sony Computer Entertainment, Hudson Soft, Capcom.

Most relevant titles:

- Naruto: The Broken Bond (lead translator)
- de Blob (lead translator)
- Valkyrie Profile 2: Silmeria (lead translator)
- WWE SmackDown vs. Raw series (co-translator)
- Two Worlds (co-translator)
- skate. (co-translator)
- Ratchet & Clank Future: Tools of Destruction (co-translator)
- Uncharted: Drake's Fortune (co-translator)
- World in Conflict (co-translator)
- Agatha Christie: Murder on the Orient Express (co-translator)
- SCOOBY-DOO! Who's watching who? (co-translator)
- Yakuza (co-translator)
- The Ant Bully (co-translator)

Name and address of employer Self-employed

Type of business or sector Outsourced single language vendor

Dates	September 2007 — April 2008 (8 months)
Occupation or position held	Lead translator (freelance)
Main activities and responsibilities	In house assignment for “The Last Remnant Xbox360” project at Square-Enix premises in Tokyo
Name and address of employer	-Text translation, editing and proofing. Reference research to ensure quality -Guideline creation for work consistency and manageability -Coordination with the other translators SQUARE-ENIX co. ltd. Shinjuku Bunka Quint Bldg. 3-22-7 Yoyogi Shibuya-ku Tokyo 151-8544 Japan
Type of business or sector	Public Company; Computer Games industry

Dates	2003 — 2005 (2 years)
Occupation or position held	Senior localization editor
Main activities and responsibilities	-Editing of language vendor materials to ensure quality and consistency -In game testing, reporting and revision of functional and localization issues -In-house translation of urgent files and updates
Name and address of employer	Main titles: -Grand Theft Auto: San Andreas (co-translator, editor, tester) -Midnight Club 3: DUB Edition (editor, tester) -Top Spin (editor, tester) -Mafia: The City of Lost Heaven (editor, tester) -Manhunt (editor, tester) -Outlaw Golf 2 (editor, tester) -Red Dead Revolver (co-translator, editor, tester) -Grand Theft Auto 3 Xbox (editor, tester) -Max Payne 2: The Fall of Max Payne (editor, tester) -Drakengard (tester) ROCKSTAR LINCOLN Building F The Point Whisby Road Lincoln LN6 3QZ United Kingdom
Type of business or sector	Localization

Education and training

Dates	2005 — 2006
Title of qualification awarded	Institute of Linguists Diploma in translation
Principal subjects / occupational skills covered	Postgraduate level qualification intended to test the professional ability of freelance translators.
Name and type of organisation providing education and training	Chartered Institute of Linguists Saxon House 48 Southwark Street London SE1 1UN United Kingdom
Level in national or international classification	Post-graduate
Dates	2003 — 2004
Title of qualification awarded	Cambridge University Certificate of Proficiency in English
Principal subjects / occupational skills covered	English grammar, speaking and composition. (grade A)

Name and type of organisation providing education and training	University of Cambridge 1 Hills Road Cambridge CB1 2EU United Kingdom
Level in national or international classification	CEFR C2 Level (Mastery)
Dates	1998 — 2002
Title of qualification awarded	Laurea in lingue e letterature straniere (grade 110/110)
Principal subjects / occupational skills covered	French grammar, literature and translation, Spanish grammar, literature and translation, Linguistics and teaching. Includes a 13 months Erasmus exchange at the Jean Moulin Lyon 3 university.
Name and type of organisation providing education and training	Università degli Studi di Genova Via Balbi 5 16126 Genova Italy
	Université Jean Moulin Lyon 3 6 Cours Albert Thomas 69008 Lyon France
Level in national or international classification	Graduate / MA

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Italiano**

Other language(s)

Self-assessment
European level ()*

English

Français

Español

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user

(*) [Common European Framework of Reference \(CEF\) level](#)